



Langues & Cultures



Revue scientifique

*Éditée par le département des lettres et
langue française de l'université d'Adrar*





Numérique, diversité linguistique et culturelle, un enjeu central de la mondialisation. Un nouveau paradigme pour la recherche et l'apprentissage/enseignement



Numéro thématique coordonné par :

Pr : Denis LEGRO

Dr : Yamina MAZAR

Dr : Sid Ahmed KHELLADI



Argumentaire :

Selon Michaël Oustinoff (2013), trois phénomènes importants font de la diversité linguistique un enjeu central : la mondialisation, les nouvelles technologies de l'information et l'émergence d'un monde multipolaire avec la montée en puissance des BRICS[1]. Selon cet auteur, nous sommes ainsi entrés dans un monde qui rend obsolète le modèle basé sur l'anglais comme langue dominante. Il montre que les langues s'accliment et se transforment culturellement pour s'adapter à leur milieu d'adoption, phénomène accentué par les différents flux migratoires. Il existe par exemple un français sénégalais, québécois, ou haïtien et le respect de la diversité linguistique passe donc par la reconnaissance de la diversité des formes qu'une même langue peut prendre. Les « *formes standards ne sont plus la norme, et de multiples normes culturelles de la même langue apparaissent* ». Il va de soi que la non prise en compte de ces formes multiples pose des problèmes importants pour l'apprentissage d'une langue et questionnent sérieusement non seulement les spécialistes des sciences du langage et de la didactique des langues, mais aussi et d'abord les enseignants, en particulier dans le contexte multilingue et pluriculturel de l'Algérie.

Michaël Oustinoff nous rappelle qu'au début des années 2000, la langue d'Internet, était sans conteste, l'anglais et sa présence était écrasante : 80 % de l'ensemble. En 2013, sa part ne représentait plus que 25 % du total. On ne dispose pas de statistique pour les années récentes, mais il est probable que la diminution du pourcentage s'est accrue. Michaël Oustinoff tire de ces chiffres quelques enseignements très importants, et en particulier l'idée que la langue de la mondialisation appelée à être l'anglais est une idée simpliste qui ne résiste pas à l'épreuve des faits. Il rappelle d'ailleurs la clairvoyance dont a fait preuve l'Unesco en 2001 à Paris, dans sa Déclaration universelle sur la diversité culturelle, à un moment où l'anglais était la langue planétaire (Global English) lorsque qu'elle déclarait que « [...] *La liberté d'expression, le pluralisme des médias, le multilinguisme, l'égalité d'accès aux expressions artistiques, au savoir scientifique et technologique — y compris sous la forme numérique — et la possibilité, pour toutes les cultures, d'être présentes dans les moyens d'expression et de diffusion, sont les garants de la diversité culturelle.* » (Gagné, 170 :2005).

La diversité linguistique et culturelle est donc bien devenue un enjeu incontournable de la mondialisation. En raison de sa complexité protéiforme, il est illusoire selon Michaël Oustinoff de vouloir réduire cette diversité

linguistique à sa dimension purement linguistique, elle ne peut donc être traitée que de manière inter ou transdisciplinaire, dans le cadre d'un nouveau paradigme à la base de la recherche sur l'enseignement/apprentissage.

C'est ainsi que la littératie, définie par l'OCDE (1995) comme l'ensemble des compétences mobilisées par un individu pour lire, comprendre et produire des énoncés dans toutes les situations de la vie quotidienne, professionnelle, scolaire, universitaire est devenue, avec l'avènement de l'ère « post-typographique » (Reinking, 1998), « multilittératie », c'est-à-dire un concept en mouvement permanent et qui change de sens en fonction des attentes, des interrogations et des besoins de la société et de l'école en matière de compétences nouvelles, d'apprentissage et d'enseignement. Or, ces transformations s'avèrent de plus en plus rapides, et donc de plus en plus difficiles à circonscrire et à analyser en raison du rythme de l'évolution des technologies jamais connu (Leu & Kinzer, 2000).

C'est la raison pour laquelle les compétences en littératies, la représentation de leur construction et de leur développement, et donc la conception de l'enseignement de ces compétences se traduisent par des modèles d'apprentissage et des programmes instructionnels et didactiques qui doivent être remis en cause en permanence. C'est aussi la raison pour laquelle la recherche scientifique, la recherche didactique et la recherche sur la littératie dans toutes ses dimensions doivent être conduites en interaction et en interdisciplinarité.

Objectifs et axes

La mondialisation et la multiplication des échanges modifient la place et l'identité des individus, bouleversent la façon de penser le monde, et, bien sûr, questionnent l'école qui n'est pas préparée aux nécessaires (r)évolutions (Legros et Maitre de Pembroke, 2001). L'école s'interroge, et la société interroge la formation qui doit prendre en compte ces bouleversements, la connaissance étant la source première de la richesse de notre temps. Avec le développement de l'apprentissage en réseau et du co-apprentissage, les caractéristiques culturelles et linguistiques des apprenants constituent des facteurs indispensables à prendre en compte pour comprendre et faciliter les activités de (co)compréhension, de (co)écriture et de (co)construction des connaissances. Les recherches sur la (multi)littératie doivent donc prendre en compte les divers contextes plurilingues et pluriculturels des apprenants, sous peine de nous laisser enfermés dans des cadres théoriques éthnocentrés et

inefficaces du point de vue de la littératie en contexte plurilingue. Ainsi, la situation de plurilinguisme et les travaux conduits dans le champ de la plurilittératie peuvent constituer un moyen de reformulation des questionnements et des problématiques liés à la recherche sur l'apprentissage, sur l'école et la formation à l'ère du numérique et de la mondialisation (Paré-Kaboré., Sawadogo, & Legros, 2016).

Notre but est de présenter un ensemble de travaux, conduits dans différents contextes, avec les mêmes bases, dans le but de contribuer à l'avancée de recherches cohérentes et interdisciplinaires sur la construction des compétences en littératies plurilingues et en contexte numérique.

Nous proposons donc quelques axes, mais nous souhaitons couvrir le mieux possible le domaine et la problématique, et nous souhaitons en particulier ouvrir le champ aux approches linguistiques et cognitives.

- **Axe 1.** Compréhension et production de textes en langue L2 en contexte plurilingue. Etude expérimentale des effets de la prise en compte de la L1 dans la compréhension et la production de texte en L2 (textes argumentatifs et explicatifs).
- **Axe 2.** Les apports de la linguistique textuelle et de la sémiotique du texte à l'étude de l'activité de compréhension et d'interprétation d'un texte littéraire en FLE.
- **Axe 3.** Le numérique a bouleversé l'apprentissage et permis le coapprentissage à distance. Dans le contexte plurilingue et pluriculturel, à l'ère de la mondialisation, des recherches scientifiques, didactiques et pédagogiques nouvelles sont nécessaires et les expériences très utiles.
- **Axe 4.** Les outils numériques modifient les différentes tâches d'apprentissage. Ils constituent à la fois des « *technologies intellectuelles* » et des « *outils cognitifs* » (Jonassen, 1995). Comment utiliser ces outils efficacement pour améliorer les manières de lire, d'écrire, de communiquer et d'apprendre ? La compréhension des effets de ces outils et l'analyse des difficultés qu'ils provoquent constituent un immense apport pour rendre plus efficace l'apprentissage, il nécessite en particulier une analyse des contextes et des conditions d'utilisation de ces outils.

Références bibliographiques

Gagné, Gilbert (dir.), *La diversité culturelle : vers une convention culturelle* ?, FIDES, 2005, 216 pages.

Jonassen, D. H. (1995). Supporting communities of learners with technology: A vision for integrating technology with learning in schools. *Educational Technology*, 35(4), 60-63.

Legros, D. (2015). Apprentissage numérique en contexte plurilingue à l'ère de la mondialisation. *Al'Adâb wa Llughât (Lettres et Langues)*, 10, 125-138.

Legros, D. & Maître de Pembroke, E. (2001). L'évaluation du rôle des Nouvelles Technologies sur l'apprentissage et l'enseignement dans le nouveau contexte mondial interculturel. Quelles perspectives ? *Débat interculturel sur l'évaluation des systèmes éducatifs. Séminaire International, Université Mentouri, Constantine, 29-31 octobre 2001 (Actes, pp. 51-63).*

Leu, D.J. Jr., & Kinzer, C.K. (2000). The convergence of literacy instruction and networked technologies for information and communication. *Reading Research Quarterly*, 35, 108-127.

Maitre de Pembroke, E., & Legros, D. (2004). Lecture et construction des représentations : étude du rôle des contextes culturels. *Cahiers du Français Contemporain*, 9, 77-99.

Oustinoff, M. (2013). Communication et diversité culturelle La diversité linguistique, enjeu central de la mondialisation, *Revue française des sciences de l'information et de la communication* ; 2, file:///C:/Users/Utilisateur/Downloads/rfsic-328.pdf.

Paré-Kaboré Afsata, Sawadogo, François, & Denis Legros (Eds.), (2016). *Apprentissage en contexte culturel plurilingue et numérique*. Paris ; L'Harmattan

Reinking, D. (1998). Synthesizing technological transformations of literacy in a post-typographic world. In D. Reinking M.C. McKenna, L.D. Labbo, & R.D. Kieffer (Eds), *Handbook of literacy and technology: Transformations in a post-typographic world*. Mahwah, NJ : Lawrence Erlbaum Associates.

[\[1\]](#) Brésil, Russie, Inde, Chine, et Afrique du Sud

Présentation de la revue

La revue « Langues & Cultures » est une revue scientifique internationale paraissant en langue française mais sans exclure les autres langues. Elle est éditée par le département des lettres et langue française de l'université Ahmed Draia -Adrar et destinée à une communauté scientifique multidisciplinaire. Elle se propose de publier des numéros thématiques s'inscrivant dans une perspective interdisciplinaire telles que : la linguistique, la didactique, la sociolinguistique, l'analyse du discours, la littérature, précédés d'un appel à contribution diffusé dans plusieurs sites internet. Chaque appel à contribution est lancé sous la responsabilité d'un coordinateur avec une rubrique « Varia » contenant des articles qui ne relèvent pas de la thématique en question. Exceptionnellement, la revue publie aussi des numéros spéciaux et des actes de colloque ou des journées d'étude.

La revue « Langues & Cultures » entend privilégier les contributions et publications inédites des chercheurs et des doctorants néophytes qui respectent les normes de rédaction internationale et les règles éthiques.

Après réception, les articles sont soumis d'une manière anonyme à une double expertise à l'aveugle. Une troisième aura lieu si les deux premières sont contradictoires. Chaque article est évalué par un comité scientifique multidisciplinaire et international qui se compose d'un certain nombre d'experts et d'enseignants chercheurs de l'université Ahmed Draia-Adrar, d'autres universités algériennes et étrangères.

Dans le dessein d'améliorer d'une manière permanente la qualité des publications scientifiques et de promouvoir les recherches multi/pluri et interdisciplinaires, la revue « Langues & Cultures » reste à l'écoute de toutes propositions émanant des experts nationaux et internationaux surtout en matière de rédaction scientifique, de méthodologie et d'édition.

La revue ainsi que toute son équipe veillent à proposer à l'ensemble du lectorat, toutes obédiences linguistiques et épistémiques des articles scientifiques de qualité qui respecteront la rigueur scientifique et les normes déontologiques.

Politique éditoriale

Dans un premier temps, les auteurs sont appelés à soumettre leurs articles accompagnés d'un CV exclusivement par voie électronique aux adresses email suivantes : languescultures@yahoo.com ou languescultures@univ-adrar.dz et reçoivent, en retour, un accusé de réception.

Le comité d'édition se charge de la première évaluation sur le plan de la forme. Il est à signaler que les articles qui ne sont pas en harmonie avec la charte typographique de la revue « *Langues & Cultures* » seront rejetés.

Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Quant au comité scientifique, il est chargé de veiller à la qualité scientifique des articles à publier.

L'article accepté par le comité d'édition sera transmis d'une manière anonyme au comité scientifique et de lecture et fera l'objet d'une évaluation en double aveugle. La décision finale revient au comité scientifique. Il est à rappeler que cette décision est irrévocable.

Publication

Chaque numéro est publié en deux formats ;

Papier et en ligne sur le site officiel de la revue et sur la plateforme

ASJP :

Site officiel : <https://jlc.univ-adrar.edu.dz>

ASJP : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/625>

Langues & Cultures



Comité scientifique

Agnès SPIQUEL (U. Valenciennes), Alain RABATEL (U. Lyon 1), Alpha Ousmane BARRY (U. Bordeaux), Dalila MORSLY (U. Angers), Denis LEGROS (U. Paris8), Driss ABLALAI (U. Lorraine), Fatima-Zohra CHIALI LALAOUI (U. Oran 2), Fatima –Zohra HARIG BENMOSTEFA (U. Oran 2), Gaouaou MANAA (U. Batna), Hadjira MEDANE (U. Chlef), Henri BOYER (U. Montpellier 3), Jean-Pierre SAUTOT (U. Lyon), Imene BENABDALLAH (U. Oran 2), Karima NABTI (ENSV), Kahina DJERROUD (Alger2), Kheira Asma YAHIAOUI (ENS, Oran), Lakhdhah KHARCHI (U. Msila), Laurence DENOOZ (U. Lorraine), Meriem STAMBOULI (ENPO), Mohand Amokrane AIT DJIDA (U. Chlef), Mustapha TRABELSI (U. Sfax), Nejmeddine KHALFALLAH (U. Lorraine), Ouardia ACI (U. Blida), Patrick CHARAUDEAU (U.Paris13), Patrick HAILLET (U. Cergy Pontoise), Philippe BLANCHET (U.Rennes2) Sabrina FATMI (U. Alger 2), Salem KHCHOUM (U.Lyon2), Saliha AMOKRANE (U.Alger2), Wafaa BEDJAOUI (U.Alger2), Yamna CHADLI ABDELKADER (U. Bordeaux)



Comité de rédaction

Abdelli KANDSI (U. Adrar), Choueila Amel TALEB (U. Adrar), Boumediene BETIR (U. Tamanrasset), Chakib YOUSFI (U. Adrar), Charaf Eddine KAHOUADJI (U. Tissemsilt), Leila MANSOUR (U. Adrar) Mohamed HATTAB (U. Adrar), Mohammed LASHEB (U. Mascara), Mokhtar BOUGHANEM (U. Alger2), Nouredine KLATMA (U. Adrar), Mohamed DJENNANE (U. Adrar), Nouria GOUZI (U. Adrar), Sidi Mohamed TALEB (U. Adrar).



Éditeurs associés

Abdelkrim BENSELIM, Abdelkader AMEZIANE, Aïcha BENAMAR, Ali Abdel Amir Abbas KHAMIS Bachir BOUHANIA, Chakib Khalil YOUSFI, Cherine CHEHATA, Claude Cortier, Fatima Zohra HARIG-BENMOSTEFA , Ghania OUAHMICHE, Hadjira MEDANE, Hassane MISSOUM BENZIANE, Ioana Maria Marcu, Ibtissem CHACHOU, Idriss BENKHOYA, Imene BENABDALLAH, Kheira MERINE, Lakhdar KHARCHI, Lorella SINI, Mohammed EL KHATIB, Marie-Anne Paveau , Mohammed LASHEB, Mohamed Zahir, Miloud KARDANE, Nadia GRINE, Rachid CHIBANE, Salem KHCHOUM, Samira BEZZARI, Samira ALLAM-IDDYOU, Souheila HEDID, THỊ THANH THÚY ĐẶNG, Wafa BEDJAoui, Yamina MAZAR, Zoubida KHELLADI HAMZA, ZoulikhaTABET



Éditeur en chef

Dr. Sid Ahmed KHELLADI

SOMMAIRE

PREMIÈRE PARTIE

COMPRÉHENSION ET PRODUCTION DE TEXTES EN LANGUE L2 EN CONTEXTE PLURILINGUE.

Hassane MISSOUM BENZIANE & Imene MISSOUM BENZIANE Formation de praticiens nouvellement recrutés et enseignement plurilingue <i>Newly trained practitioners recruited and multilingual education.....</i>	15
Mohamed Fouzi IMESSAOUDENE & Charef eddine KAOUADJI La pédagogie des discours scientifiques et technique en contexte plurilingue/ <i>The pedagogy of scientific and technical discourse in a plurilingual context.....</i>	33
Naoual BOURKAIB SACI Cohabitation territoriale des langues, représentations et identités linguistiques dans le milieu scolaire algérien <i>Territorial cohabitation of languages, representations and linguistic identities in the Algerian school environment.....</i>	43
Bacher KOUAOUCI L'écrit scientifique universitaire à l'ère du numérique <i>Academic scientific writing in the digital age.....</i>	58

DEUXIEME PARTIE

LE NUMÉRIQUE A BOULEVERSÉ L'APPRENTISSAGE ET PERMIS LE COAPPRENTISSAGE À DISTANCE.

Noria GOUZI & Yamina MAZAR Le numérique au service du coapprentissage en ligne du FLE: de l'engagement personnel à la formation professionnelle. Cas du département de français à l'université africaine <i>Digital at the service of online co-learning for French as a foreign language: from personal commitment to vocational training. Case of the French department at the African University.....</i>	70
---	----

TROISIEME PARTIE

LES OUTILS NUMÉRIQUES MODIFIENT LES DIFFÉRENTES TÂCHES D'APPRENTISSAGE

Leila MANSOUR & Sid Ahmed KHELLADI

Les logiciels en ligne au service du e-Learning à l'ère de la COVID-19 : Cmaptools en cours de grammaire

*Online software for e-Learning in the era of COVID-19: Cmaptools in grammar class.....*82

Krystalli PÉNÉLOPE, Arvanitis PANAGIOTIS & Panagiotidis PANAGIOTIS,

Réalité Augmentée et développement des compétences langagières à l'oral : enjeux et perspectives

*Augmented Reality and the development of oral language skills: challenges and perspectives.....*99

Martial Patrice AMOUGOU

Ressources multimédia et processus de formation des cadres à l'institut national de la jeunesse et des sports (Injs) de Yaoundé

*Multimedia resources and management training process at the National Institute for Youth and Sports (Injs) in Yaoundé.....*113

Raymond-Bernard AHOUCANDJINOUC & Abdel Rahamane BABA-MOUSSA

Influence de l'utilisation des Technologies de l'information et de la communication sur la capacité à mémoriser des élèves du premier cycle de Porto-Novo

*Influence of the use of Information and Communication Technologies on the ability to memorize students of the first cycle of Porto-Novo.....*130

QUATRIEME PARTIE

VARIA

Amina MAHI

Polyphonie et discours rapporté dans le titre de la presse algérienne

*Polyphony and speech reported in the title of the Algerian press.....*151

Walida DJEBAILI

The politicization of the Government /Labour Relations in Ghana(1982-1992)

*La politisation du gouvernement / relations de travail au Ghana (1982-1992).....*158

CINQUIEME PARTIE
ENTRETIEN/ COMPTE RENDU

Sid Ahmed KHELLADI

Entretien avec le professeur Lakhdar KHARCHI de l'université de M'slia

Interview with Professor Lakhdar KHARCHI from

the University of M'slia.....168

Mohamed DJENNANE

Compte rendu de l'ouvrage « Sociolinguistique du Maghreb » d'Ibtissem

CHACHOU

Review of the book "Sociolinguistics of the Maghreb"

by Ibtissem CHACHOU.....177

